

Tunnistetiedot poistettu

Käännös

C-196/21 – 1

Asia C-196/21

Ennakkoratkaisupyyntö

Jättämispäivä:

26.3.2021

Ennakkoratkaisupyynnön esittänyt tuomioistuin:

Tribunalul Ilfov (Romania)

Ennakkoratkaisupyynnön esittämistä koskevan päätöksen tekemispäivä:

4.2.2021

Valittaja ja kantaja:

SR

Valittaja ja vastaaja:

EW

Väliintulijat:

FB,

CX ja

IK

[– –]

TRIBUNALUL ILFOV

Siviiliasioiden osasto

[– –]

ENNAKKORATKAISUPYYNTÖ

Tribunalul Ilfov (Ilfovin alioikeus) esittää valittaja EW:n pyynnöstä [– –]
Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 267 artiklan nojalla

EUROOPAN UNIONIN TUOMIOISTUIMELLE

seuraavan ennakkoratkaisukysymyksen, joka koskee oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa (asiakirjojen tiedoksianto) ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 kumoamisesta 13.11.2007 annetun [Euroopan parlamentin ja neuvoston] asetuksen (EY) N:o 1393/2007 [– –] 5 artiklan 2 kohdan tulkintaa:

Onko tapauksessa, jossa tuomioistuin päättää kutsua väliintulijat kuultaviksi riita-asian oikeudenkäynnissä, asetuksen (EY) N:o 1393/2007 5 artiklassa tarkoitettu ”hakija” väliintulijoiden kuultaviksi kutsumisesta päättävä jäsenvaltion tuomioistuin vai tässä tuomioistuimessa vireillä olevan asian osapuoli?

Riita-asian kohde. Tosiseikat

- 1 Judecătoria Buftea (Buftean ensimmäisen asteen tuomioistuin) [– –] hyväksyi 4.7.2016 asiassa [– –] antamassaan siviilituomiossa osittain tässä tuomioistuimessa kantajana olleen SR:n kontradiktorisessa menettelyssä EW:tä vastaan esittämän pääkanteen, hyväksyi osittain tässä tuomioistuimessa vastaajana olleen EW:n kontradiktorisessa menettelyssä SR:ää vastaan esittämän vastakanteen ja totesi antamassaan tuomiossa, että avioliitto purettiin yhteisellä sopimuksella, että SR ottaisi jälleen käyttöönsä nimen, joka hänellä oli ennen avioliittoa, että alaikäisen [tyttären] asuinpaikka [– –] olisi äidin asuinpaikka, että vanhempainvastuu kuului kummallekin vanhemmalle yhteisesti, että EW:n ja alaikäisen [lapsen] yhteyden ylläpitämisestä sovittiin seuraavan tapaamisaikataulun mukaisesti niin, että EW tapaisi alaikäistä lastaan kunkin kuukauden ensimmäisenä ja kolmantena viikonloppuna perjantaista kello 14.00 (tai koulutuntien jälkeen) alkaen sunnuntaihin kello 19.00 saakka siten, että isällä on oikeus hakea alaikäinen ja velvollisuus saattaa tämä takaisin äidin asuinpaikkaan, ja viettäisi tämän kanssa puolet koulujen loma-ajoista, toisin sanoen lokakuun loma-ajan ensimmäisen viikon, joulukuun loma-ajan ensimmäisen viikon, helmikuun loma-ajan [alkup. s. 2] ensimmäisen viikon, huhtikuun loma-ajan ensimmäisen viikon sekä kesälomalla kuukauden 1.7.-31.7. siten, että isällä on oikeus hakea alaikäinen ja velvollisuus saattaa tämä takaisin äidin asuinpaikkaan, ja edelleen, että vastaaja oli velvollinen suorittamaan kuukausittain 600 Romanian leun (RON) suuruisen elatusavun tuomion antamisesta lukien alaikäisen täysi-ikäisyyteen saakka ja että tätä summaa tarkasteltaisiin neljännesvuosittain inflaation tason perusteella.
- 2 Tribunalul Ilfovin (Ilfovin alioikeus) käsiteltäväksi saatettiin 7.4.2017 valitus, [– –] jolla EW vaatii menettelyssä, jossa vastapuolena on SR, ensisijaisesti kumoamaan [– –] valituksenalaisen Judecătoria Buftean (Buftean ensimmäisen asteen tuomioistuin) asiassa [– –] 4.7.2016 antaman siviilituomion pääasiaa käsitelleen tuomioistuimen toimivallan puuttumisen vuoksi tai toissijaisesti riidanalaisen tuomion osittaista muuttamista seuraavasti: ensisijaisesti siten, että alaikäisen asuinpaikaksi todetaan [– –] isän asuinpaikka Ranskassa, ja

toissijaisesti siten, että alaikäisen asuinpaikasta määrätään, että tämä viettää viikon kustakin kuukaudesta vuoroin isän asuinpaikassa Romaniassa ja vuoroin äidin asuinpaikassa tai vaihtoehtoisesti kaksi viikkoa vuoroin isän ja vuoroin äidin luona; ensisijaisesti velvoittamaan se vanhempi, jonka luona alaikäinen ei asu, maksamaan alaikäisen ylläpidosta elatusapuna $\frac{1}{4}$ viimeksi mainitun kuukausitulosta tyttären täysi-ikäisyyteen saakka, tai toissijaisesti kompensoimaan vanhempien alaikäisen ylläpidosta maksaman elatusavun siten, että kumpikin vastaisi edelleen yhdenvertaisesti kuluista ajanjaksolla, jonka alaikäinen viettää mainitun vanhemman asuinpaikassa, ja alaikäisen koulutuksen kustannuksista.

- 3 Judecătoria Buftean [– –] 4.7.2016 asiassa [– –] antamasta siviilituomiosta valitti myös SR, joka vaati tuomioistuinta hyväksymään mainitun valituksen ja muuttamaan riidanalaista siviilituomiota osittain siten, että kanne hyväksytään kokonaisuudessaan sellaisena kuin se on muutettuna, toisin sanoen siten, että äidille myönnetään yksinoikeus vanhempainvastuun käyttämiseen, isälle määrätty tapaamisaikataulu kumotaan, isän maksettavaksi määrättyä alaikäisen [lapsen] elatusavun suuruutta tarkistetaan ja oikeudenkäyntikulut määritetään uudelleen.
- 4 Oikeudenkäyntiaineistoon lisättiin 5.7.2018 sivuväliintuloa koskeva väliintulohakemus, jonka FB (alaikäisen veli), CX (alaikäisen sisar) ja IK (alaikäisen isoisä) esittivät voidakseen tukea EW:n vaatimusta.
- 5 Tutkiakseen, voidaanko sivuväliintuloa koskeva väliintulohakemus lähtökohtaisesti hyväksyä, Tribunalul velvoitti 15.9.2020 päivätyssä istuntopöytäkirjassaan molemmat osapuolet käännättämään mainitun tuomioistuimen laatimat haasteet tai määräykset, jotta ne voitaisiin antaa asetuksen (EY) N:o 1393/2007 säännösten mukaisesti [– –] väliintulijoille tiedoksi.
- 6 Oikeusriidan osapuolet kieltäytyvät vastaamasta näiden väliintulijoille tiedoksi antamisen edellyttämistä tuomioistuimen laatimien haasteiden tai määräyksien ranskaksi kääntämisen kustannuksista, koska he tulkitsevat asetuksen (EY) N:o 1393/2007 5 artiklan 2 kohtaa [– –] siten, että siinä tarkoitettu ”hakija” on tuomioistuin, jonka näin ollen on vastattava myös oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantamisesta johtuvista välttämättömistä kustannuksista. **[alkup. s. 3]**

Asiassa sovellettavat kansalliset oikeussäännöt

Siviiliprosessikoodeksista 1.7.2010 annettu laki nro 134/2010

61 § ”Muotosäännöt”

(1) Kaikilla, joiden oikeuksia asia koskee, on oikeus osallistua väliintulijana alkuperäisen asianosaisten välillä vireillä olevaan oikeudenkäyntiin.

(3) Väliintulo on sivuväliintulo, kun sen ainoana tarkoituksena on tukea yhtä asianosaista.

63 § ”Sivuväliintulo”

(1) Sivuväliintuloa koskeva väliintulohakemus on esitettävä kirjallisesti ja siihen on sisällytettävä 148 § 1 momentissa, jota sovelletaan vastaavasti, tarkoitetut seikat.

(2) Sivuväliintulo on mahdollinen koko menettelyn ajan sekä ylimääräisten muutoksenhakekeinojen yhteydessä suullisen käsittelyn päättymiseen asti.

64 § ”Menettely. Oikeussuojakeinot.”

(1) Tuomioistuin välittää asianosaisille väliintulohakemuksen ja kopiot siihen liitetyistä asiakirjoista.

(2) Kuultuaan väliintulijoita ja asianosaisia tuomioistuin tekee päätöksen väliintulon lähtökohtaisesta hyväksymisestä perustellulla päätöksellä.

(3) Päätökseen voidaan hakea muutosta vain pääasiasratkaisun yhteydessä.

(4) Mikäli päätöksestä, jolla tuomioistuin on hylännyt väliintulohakemuksen sen vuoksi, etteivät sen tutkittavaksi ottamisen edellytykset täyty, tehty valitus hyväksytään, annettu tuomio kumotaan suoraan lain nojalla ja asia tutkitaan uudelleen tuomioistuimessa, jossa väliintulohakemus on esitetty, sen tutkittavaksi ottamisen käsittelyn ajankohdasta alkaen.

Asiaa koskevat Euroopan unionin oikeussäännöt

Tribunalul katsoo, että nyt esillä olevassa asiassa voidaan soveltaa oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa (asiakirjojen tiedoksianto) ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1348/2000 kumoamisesta 13.11.2007 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 1393/2007 5 artiklan 2 kohdan säännöksiä, joiden mukaan ”hakija vastaa kaikista ennen asiakirjan lähettämistä aiheutuvista kääntämiskustannuksista, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimen tai toimivaltaisen viranomaisen myöhempää päätöstä velvollisuudesta vastata tällaisista kustannuksista”.

Tuomioistuimen esittämän ennakkoratkaisupyyntöön perusteet

Koska esitetyllä ennakkoratkaisukysymyksellä pyydetään tulkitsemaan käytännössä asetusta (EY) N:o 1393/2007 [– –], jota sovelletaan vireillä olevassa asiassa toiseen jäsenvaltioon liittyvien, väliintulijoiden asuinpaikkaa ja kansalaisuutta koskevien tekijöiden vuoksi, ja kun otetaan huomioon sekä se, että käsittelyn aikana on ilmaistu saman lain tekstin erilaisiin tulkintoihin perustuvia eriäviä näkemyksiä haastemenettelyn asiakirjoihin (”asiakirjojen tiedoksianto”) liittyvien kulujen suorittamisesta ja ne vaikuttavat asian ratkaisuun, että se, että tämä kysymys on tullut esiin sellaisessa kansallisessa tuomioistuimessa käsiteltävänä olevassa asiassa, jonka ratkaisuihin ei kansallisen lainsäädännön

mukaan saa hakea muutosta, minkä vuoksi ennakkoratkaisupyyntö esittäminen on SEUT 267 artiklan nojalla pakollista, Tribunalul katsoo olevansa velvollinen esittämään unionin tuomioistuimelle tässä esitetyn ennakkoratkaisukysymyksen. [alkup. s. 4].

Perusteet, joiden takia tämän riita-asian ratkaisu riippuu kysymykseen annettavasta vastauksesta

Riita-asian ratkaisu riippuu tämän oikeuskysymyksen ratkaisusta, koska se, että osapuoli kieltäytyy vastaamasta sellaisten oikeudenkäyntiasiakirjojen, joiden tiedoksiantaminen väliintulijoille on pakollista, ranskaksi kääntämisestä johtuvista kustannuksista, saattaa johtaa oikeudenkäynnin estymiseen käsittelyn keskeyttämisen vuoksi ja näin ollen siihen, että osapuolilta evätään [mahdollisuus] osapuolten oikeudellisia suhteita koskevaan päätökseen, mikäli valitukset raukeavat.

Unionin tuomioistuimen oikeuskäytäntö

Tribunalulin selvitysten mukaan tätä aihepiiriä ei ole käsitelty unionin tuomioistuimen oikeuskäytännössä, ja asetuksen (EY) N:o 1393/2007 [– –] 5 artiklan säännöksiä on käsitelty konkreettisesti kolmessa asiassa [– –] (tuomio C-384/14, Alta Realitat, C-519/13, tuomio Alpha Bank Cyprus, ja tuomio C-325/11, Aider), joissa kuitenkin tulkittiin eri kysymyksiä kuin nyt käsiteltävässä riita-asiassa.

Kansallisen tuomioistuimen näkemys

Tribunalul ei yhdy EW:n ilmaisemaan näkemykseen siitä, kenen olisi vastattava haasteiden ranskaksi kääntämisestä johtuvista käännöskustannuksista, joita asetuksessa (EY) N:o 1393/2007 tarkoitettu tiedoksiantaminen edellyttää.

Asetuksessa (EY) N:o 1393/2007 määritellään yksiselitteisesti tarkastelevana olevassa oikeuskysymyksessä merkitykselliset itsenäiset käsitteet, jotka ovat lähettävä viranomainen, vastaanottava viranomainen, hakija ja vastaanottaja.

Kuten asetuksen (EY) N:o 1393/2007 2 artiklan 1 ja 2 kohdassa selkeästi todetaan, ”lähettäviä viranomaisia” voivat olla virkamiehet, viranomaiset tai muut henkilöt, joiden tehtävänä on lähettää toiseen jäsenvaltioon tiedoksiantoa varten oikeudenkäynti- tai muita asiakirjoja, millä toisin sanoen tarkoitetaan oikeudenkäynti- ja muita asiakirjoja lähettävää kansallista viranomaista, joka nyt esillä olevassa asiassa on tuomioistuin – Tribunalul Ilfov.

”Vastaanottava viranomainen” määritellään asetuksen (EY) N:o 1393/2007 2 artiklan 2 kohdassa ja tällaisia viranomaisia ovat samat toimijat/viranomaiset kuin 1 kohdassa, mutta heidän tehtävänä on puolestaan vastaanottaa lähettävän viranomaisen lähettämiä oikeudenkäynti- ja muita asiakirjoja, millä toisin sanoen tarkoitetaan tiedoksiannon tai ilmoituksen vastaanottavaa kansallista viranomaista,

nyt esillä olevassa asiassa vastaanottavaa tahoa, jonka vastaavat Ranskan viranomaiset tai laitokset määrittävät väliintulijoiden asuinpaikan perusteella.

Asetuksen (EY) N:o 1393/2007 5 artiklan 1 ja 2 kohdan säännösten tulkinnan nojalla ”hakija” ei voi olla [– –] tuomioistuin (joka on lähettävä viranomainen).

Asetuksen (EY) 1393/2007 5 artiklan 1 kohdan säännösten tulkinnasta käy ilmi, että lähettävän viranomaisen, jolle hakija antaa asiakirjan lähettämistä varten, [alkup. s. 5] on selostettava hakijalle, että vastaanottaja voi kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole jollakin 8 artiklassa tarkoitetuista kielistä, millä selvennetään näin ollen asetuksen tekstissä hakijan ja vastaanottajan käsitteitä ja suljetaan selvästi pois se, että ne voisivat kuulua ”lähettävän viranomaisen” ja ”vastaanottavan viranomaisen” käsitteiden soveltamisalaan.

”Hakija” on osapuoli, jonka etujen mukaista on, että asetuksessa (EY) N:o 1393/2007 tarkoitettu tiedoksianto annetaan, jotta vireillä oleva asia voitaisiin käsitellä ja päättää, ja ”vastaanottaja” on oikeuteen haastettu henkilö, jonka on määrä vastaanottaa mainitut tiedoksiannot; sekä hakija että vastaanottaja ovat riita-asian osapuolia, mutta tuomioistuin ei ole tällainen osapuoli vaan, kuten edellä todettiin, lähettävä tai vastaanottava viranomainen.

Lopuksi Tribunalul katsoo, että asetuksessa (EY) N:o 1393/2007 tarkoitettu ”hakijan” käsite on rajattu tarkoittamaan osapuolia, joiden etujen mukaista muutoksenhaun käsittely ja menettelyn loppuun saattaminen on, ja siten konkreettisesti kumpaakin muutoksenhakijaa, [– –], sillä nämä toimijat ovat riita-asian osapuolia, jotka ovat hakeneet muutosta pääasiassa annettuun ratkaisuun, ja muutoksenhakumenettelyn tulos koskee lähtökohtaisesti heidän oikeuksiaan.

[– –] 4.2.2021

[– –]